Language and literacies in the borderlands: Children acting upon the world through testimonios.

Cinthya M. Saavedra
Utah State University

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.usu.edu/teal_facpub

Part of the Teacher Education and Professional Development Commons

Recommended Citation
Cinthya M. Saavedra

Language and Literacy in the Borderlands: Acting upon the World through Testimonios

The use of the Latin American literary genre known as testimonio is presented as a new way to work with/for children in the borderlands.

The first time I read Latina/o literature was in my “Mexican American Writers in the US” course as a junior in college back in 1995. I remember reading works by Sandra Cisneros, Gloria Anzaldúa, Cherrie Moraga, and Ana Castillo, to name a few. My first thoughts were “Wow, no lo puedo creer, you can write and express yourself this way!” followed by “The world makes sense.” For the first time in my vida, I could relate to “American” literature, not because it had words and phrases in Spanish (and many of the pieces were actually written all in English), but because they wrote about the struggles, tensiones, and ironically the beauty of straddling multiple worlds, languages, and identities. I also connected with many of the authors who wrote about their resistance to traditional gender roles and ways of being mujer. I wondered with some anger why I was denied this literature growing up in Texas.

As I worked on my graduate studies in education, I began to make connections between my miseducation and that of other immigrants, minorities, and marginalized students. I realized that it wasn’t just the fault of teachers, but an educational system that had failed to recognize, embrace and, more important, center the vidas of our estudiantes (Delgado Bernal, Elenes, Godinez, & Villenas; 2006; Elenes, 1997; Freire, 1998) in its theories of teaching and learning. I also began to question the neat categorization of groups. After all, this was not about teaching to Latina/os and other minorities as groups that can be easily categorized. This was about centering the experiencias and cuerpos of all students in all facets of the curricula. The disconnect I felt was also due to a lack of attention to multiple experiencias transpiring in my classroom and community as a child, adolescent, and even as a young adult in college.

In this article, I want to introduce the Latin American literary genre known as testimonio (Beverley, 2005; Elenes, 2000; Jara & Vidal, 1986) as a way to expand our current understandings of language arts, especially as it is applied to immigrant, border crossers, and transnational students. I draw from Chicana/Latina feminism (Anzaldúa, 1987; Castillo, 1994; Cruz, 2001; Elenes, 1997; Pérez, 1999; Saldivar-Hull, 2000; Villenas, 1996) as a theoretical framework that inspired my search for nuevas posibilidades in the margins and in the different places that pedagogies and theories can be found. I use the movimiento of writing in English and Spanish because it captures the vidas, frontera realities, and contexts of myself and the many Latina/os, transnationals, and border crossers young and old (Sánchez, 2001). I also think about the power of producing and reading academic work in multiple and hybrid languages, as well encouraging all our students (pre–k–12+) to draw from their vidas y experiencias in expressing themselves in the best way they can. I utilize testimonio to share my own story about language and literacy as a first-generation immigrant from Nicaragua, bilingual teacher in Texas, and an academic in the field of early childhood ESL/bilingual education.

I begin with a brief explanation of Chicana/Latina feminist theoretical framework, then introduce the Latin American literary genre testimonio. I weave testimonios of three moments in my life to exemplify language and literacy across, among, and between my borderlands. Finally, I present nuevas posibilidades for using testimonio with children as a tool to center their stories, experiencias, and identidades; these examples demonstrate how testimonio continues the projects of critical pedagogies that stem from the body of knowledge about young children in the classroom. In this way, we allow movements and shifts in the language arts curricula of the 21st century.
**Chicana/Latina Feminism**

For Chicana/Latina feminists, it is imperative to question taken-for-granted theories and pedagogies that have constructed our identities and the politics that surrounds our lives. In order to do so, Chicana/Latina feminists challenge dominant conceptions and productions of theory, knowledge, and pedagogy (Saavedra & Nymark, 2008). For example, they highlight different pedagogical spaces, such as the conversations at the kitchen table that transpire between mothers and daughters, illuminating the wisdom that is exchanged in these settings (González, 2001; Trinidad Galvan, 2001; Villenas & Moreno, 2001). Chicana/Latina projects problematize how the “West (or North) continues to articulate knowledge for the rest of the Americas and the world, constructing the colonized (Gandhi, 1998) or the brown, and queer ‘other’” (Villenas, 2006, p. 660). The recognition of positionality and of the multiple and fluid identities that are embodied in and through the brown/Chicana body are also central themes, as well as tools for theorizing (Tellez, 2005; Cruz, 2001; Villenas, 1996). Consequently, new possibilities for constructing theory, knowledge, and pedagogy have been birthed from the experiences of living, working, and teaching in the literal and metaphorical borderlands. These critical illuminations have led to new ways of reimagining our work and lives.

It is this kind of scholarship que me inspira to keep excavating more deeply for knowledges and pedagogies that are focused on social justice. As such, it forms my theoretical framework in this article. I believe that when we turn research and knowledge upside down, we can conceive new and unimagined possibilities with children (Cannella & Viruru, 2004) and acknowledge the fragility of our taken-for-granted truths, thereby opening new spaces for reinvention and creation.

But in order to change the world, I must change myself (Anzaldúa, 1987). For me, this has meant recognizing of the history and conditions of people of color in the United States and seeking and forging new alliances. Anzaldúa believed, “[T]o the immigrant mexicano and the recent arrivals we must teach our history. The 80 million mexicanos and the Latinos from Central and South America must know of our struggles” (1987, p. 87)—the struggle of colonized subjects in the United States. Chicana/Latina feminist interrogations offer new insights into the political project of schooling. Through Chicana/Latina feminist pedagogy and research, we can forge new ways to (un)learn dominant forms/norms of existing. I contend that testimonios can serve as an avenue to explore our common/different politics and nuevas posibilidades in the language arts curriculum.

**Testimonio**

*Testimonio* is a revolutionary Latin American literary genre that has been used by individuals to tell a collective story and history of oppression through the narrative of one individual (Beverley, 2005; Elenes, 2000; Jara & Vidal, 1986). Usually, these narratives are told to someone with access to take the testimonio narrative to a larger audience and bring awareness to conditions faced by oppressed peoples. One famous example is *I, Rigoberta Menchú* (1984). The 1992 Nobel Peace Prize laureate Rigoberta Menchú recounted her story of struggle and survival while growing up in Guatemala. *I, Rigoberta Menchú* exemplified the purpose of testimonio, which was to connect Menchú’s narrative account of events, life circumstances, and struggles with that of the indigenous experience of repression and violence by the Guatemalan military with support from the United States (Beverley, 2005; Carey-Webb, 1996). Menchú’s testimonio brought critical attention to the conditions of Guatemalan people.

Testimonios have been a powerful way for Chicana/Latinas to share their stories and, to find solidarity with others who share in their struggles.

Testimonios have been a powerful way for Chicana/Latinas to share their stories and, more important, to find solidarity with others who share in their struggles (Castillo, 1994; Elenes, 2000; Flores & Garcia, 2009; Saldívar-Hull, 2000). According to Elenes (2000), testimonios problematize the universal individualistic subject that is endemic in Western canon and ideology. She goes on to note the particulars of testimonios, “these embodied narratives explain the world through the vantage point of the oppressed and thus are the product of situated knowledge…” (2000, p. 115). The narratives produced through testimonio become a “map of consciousness” (p. 115) for people who have been constructed by patriarchal and colonialist relations of domination and subordination. As such, testimonio as written...
and performed texts in the language arts curricula have important implications for marginalized children, los deslenguados/without tongues (Anzaldúa, 1987; Demas & Saavedra, 2004).

**MEMORY AS LANGUAGE/LITERACY**

As a first-generation immigrant, reading and hearing about the struggles of other first-, second-, and/or ninth-generation immigrants/citizens have allowed me a critical space to share in that struggle, to become aware and “to act not react,” as Anzaldúa posits (1987, p. 79). What follows are three testimonios from my life. They relate to the difficulties and challenges of being an immigrant second-language learner, a bicultural/bilingual teacher, and a Chicana/Latina feminist in a university’s teacher education program. What is attractive about testimonios is the concept of agency. Beverley claims, “[W]hat testimonio obliges us to confront is not only the subaltern as a self-represented victim, but also as the agent—in that very act of representation . . .” (2005, p. 553). Testimonios are “both an art and a strategy of subaltern memory” (p. 553). In other words, testimonios can serve as a cultural mode of expression as well as a survival strategy for marginalized populations.

**Marginalizing Language and Identity in My Childhood**

When I think back on my childhood in Texas, many emotions transpire. Me acuerdo de los momentos felices with my family. I remember our “vacations,” which were driving seven hours to visit my maternal grandparents in Brownsville, Texas. Dressing up to dine out at my Papa Bernardo’s favorite restaurant—El Luby’s Cafeteria. Me acuerdo of all the philosophizing my brothers and I did at nighttime. We would wonder if, when we got up the next morning, everything we had en los Estados Unidos would be gone; we wondered if we might all be just sharing a dream of living in the United States but would instead wake up in Honduras—the last place we lived before el viaje al norte. Borderlands real and imagined were part of our conversations.

Mixed emotions arise when I think of my education. I remember constantly hiding my Nicaraguan heritage and my Spanish language in schools. In Brownsville, it wasn’t so bad; many people spoke Spanish. Many teachers spoke it, and the kids in my second-grade class all spoke it as well. In 1982, when I moved to Uvalde, segregation was alive and well. Uvalde is a small town of 14,000 about 80 miles southwest of San Antonio. Although the schools were legally integrated, the classrooms were divided by reading levels, which also seemed to mean they were divided by skin color. I remember standing in front of my “advanced” students and thinking that Uvalde seemed to have more blonde kids than I remembered from back in Brownsville.

I was placed with a monolingual English teacher. In fact, I was the only child of color in that class, the only one with knowledge of two languages and biliterate. Yet to fit in, I hid my cultura y lenguaje, my strengths. Plus, being a light-skinned Latina and passing for “Spaniard” or “Italian” any day, it was easy to go underground with my identity and language. It wasn’t because of anything overt in school that I hid my Nicaraguan identity after only being in the US for a year and a half. It was probably what was not said that encouraged me to go underground with who I was. My most vivid memory of this is my mother speaking to me in Spanish with our Nicaraguense accent at the grocery store, “Michelle, anda agarra unas latas de maíz” (go get some cans of corn). I would freeze, look around, and see if I knew anyone in the grocery aisle. Then, I would pretend not to hear her. I hated when she did that, exposing my secret in public, even using my other name. Reflecting back, I now think that if schools had embraced the multiple identities, language, and literacies that were always present, perhaps I wouldn’t have hidden mine.

**Resisting Colonizing Identities and Bodies with My Bilingual Third-Grade Students**

As a bilingual third-grade teacher in Austin, I made concerted efforts to embrace, respect, and center my students’ experiencias in the classroom. Unfortunately, my efforts were often thwarted by the emphasis on accountability, standards, and high-stakes testing. I spent a considerable amount of time with other colleagues administering benchmarks, assessing reading and language in Spanish and English. The demands of testing overwhelmed us. I feel that I cheated my
estudiantes. Often times, I couldn’t integrate my Chicana feminist pedagogies because I had to adhere to masculinist versions of teaching and learning to prove to the district that my students could produce acceptable scores. The responsibility was placed on the teacher, students, and parents—the least powerful in the educational system. There were instances in which a student did well in class but did not perform well on the TAKS (Texas Assessment of Knowledge and Skills). That discrepancy would raise a red flag for parents, administrators, and uninformed school observers, so we literally had to lower that child’s grades! Just thinking about this makes me angry. No wonder I left the k–12 classroom.

But there were momentos de rebeldía. These rebellious moments came when I listened and centered the experiencias of my students. I remember one time when a group of girls were talking about the telenovelas (Spanish soap operas). They were discussing how cool it would be if their kids would look like one of the protagonists who was blonde and had blue eyes. I couldn’t help but think back to when I was growing up in Nicaragua and one of my uncle-in-law would joke all the time about me being “brown.” Now, even though I am light skinned, I do tan easily and have black hair and dark eyes. His daughters, on the other hand, have hazel eyes and dirty blonde hair. Somehow to him I was less than his daughters because of my morena look.

Hearing my students’ discussion, I interrupted them and asked, “Why do you want your kids to have blonde hair with blue eyes?” Without any hesitation one answered, “Because they are more beautiful.” Pain and sorrow shot through my body. I thought to myself, “Colonization has taught us well to hate ourselves—our brown, black skin, our brown eyes, our bodies.” I knew I could not allow my third graders to leave that year with those colonizing thoughts about themselves, their bodies.

I decided to introduce eight- and nine-year-olds to the concept of colonization. I would hold 10–15-minute mini-lectures about European colonization. Developmentally appropriate dogma would have us frown upon the idea of lecturing to children. However, I proceeded in this matter for several weeks. My students responded overwhelming well. They were so attentive. Many would come in the morning and ask, “Maestra, vamos hacer social studies today?” I can’t claim for sure why they connected, but I can guess. I think that they appreciated the honesty and, in some way, it made sense to them, to their current contexts, to their struggles of fitting in in a new country as first-generation immigrants. In a way, it was my own void I was filling—the void left by an educational system that attempted to strip my multiple identities and languages. I think I would have loved for someone to speak to me the way I spoke to my estudiantes. I would have loved for someone to point out what was in my subconscious, my body, my spirit.

Language and Identity in the University Classroom

In the academy, I’m in the margins of theory. My politics are alive and well, and at every possible moment, I challenge and question. These challenges and questions are manifested through the marginalized knowledge I bring to my pedagogy, the content I teach, and the lenses that frame my investigaciones. However, there is a delicate balance and dance I must perform. My education was Western, and years of living under Western thought is hard to undo and unlearn. Maybe no puedo rid myself of it completely. My ganas and disposition only go so far.

The resistance to any new kind of rethinking and reimagining is debilitating, if not futile, when one tries to (un)learn Western research and teaching. Research’s and teaching’s scientific roots, spirit, and rituals run deep, and constantly (re)appear like fantasmas in a haunted house—when you least expect it. When I least expect it, I search for truths, which once “found” only serve to limit our multiple ways of living and existing. When I least expect it, I become a colonizer and reinscribe colonialist relations of domination/subordination. When I least expect it, I construct los otros. When I least expect it, I embody whiteness, like a fantasma—el Casper the friendly ghost. And when I least expect it, I vivisect not only my mind from my body but my research participants as well. All this happens while attempting to perform criticalist research and teaching! What keeps me going is the search
for what Pérez (1999) coined the decolonial imaginary. Pérez believed that the decolonial imaginary occurs in the interstitial spaces of the colonial and postcolonial, the interplay between the dominant and the marginal. New knowledges and identities are created that move beyond the domination/subordination way of functioning and existing, thereby creating a third space where “otherness” is decolonized. As Chicanas, Latinas, transnationals, and women of color, we are living examples that power is not all-encompassing but is renegotiated and reconstructed in our lives, helping us to forge ahead to reinvent our communities and identities.

For my university students in my Second Language Acquisition in the Classroom course, it means exposing them to critical readings on hybrid languages, marginalized languages, and bilingualism, and not just the linear clinical view of learning a second language decontextualized of histories and bodies. I engage them in discussions of what it means to have a language. I infuse a broad understanding of language and its ties to political, social, and historical underpinnings. Furthermore, I want my students to see language and identity as twin skin. I also want them to see language as a living organism that is not predetermined and defined but always shifting and changing. To have language is to be in the process of becoming and being. It is not a final end point, but rather a vehicle for making sense of the world around us.

I provide my students many examples of my own testimonios about language and literacy. I solicit from their memories, times in their education where their language and literacy practices were marginalized. Many students instantly connect to the struggles that second language learners might encounter in the US classroom. Most of my students are members of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints and many travel to different countries for their two-year mission. What I first saw as a roadblock, I began to see with a new lens—the lens that invites us to consider how we renegotiate and reconstruct dominant ideologies. By asking my students to think about their struggles with language and literacy in their missions, we find a common experience that for a moment transcends our many and multiple differences—a decolonial moment, perhaps.

**Nuevas Posibilidades: Implications for the Classroom**

In this portion of the article, I want to offer some suggestions for classroom pedagogy. In each section, I connect the theoretical concepts of testimonio (Beverley, 2005) with ideas for classroom implementation. I present them in this way so as to not vivisect the larger theoretical implications and potential that testimonio can offer in our classroom. Allowing students to voice their stories is much more than just permitting them to speak of relevant experiences. If we really listen, if we really hear, we can turn language arts on its head, decenter our adult conceptions of language/literacy, and create nuevas posibilidades for teaching and learning in the language arts curricula.

**Beginning with Our Own Story/Nuestra Historia**

As teachers, we have been taught to vivisect ourselves from our teaching. In sharing my educational testimonios, I recognized how connected my pedagogy was and is to my own experiences, my own story, and my body. I urge teachers que empiezen con su historia/begin with your story. Learn about our own positionality, excavate our privilege, our marginalization, our language and cultural borderlands, and how we can connect with our students in authentic ways. Although a simple idea, it is a very difficult journey to self-examine, especially when we must confront our multiple privileges. For example, in graduate school, I had to come to terms with my middle class status and my light skin. So perhaps before asking students to share their stories, we may want to find out our own and share ours first in order to create a space of trust and authentic dialogue. Showing our humanity is perhaps our hardest task as teachers.

**Allowing Children to Act upon the World through Testimonio**

If we read our current sociopolitical and global context, we can’t help but be witness to the mass movement, migration, and displacement of people all over the world (Suarez-Orozco & Qin-Hillard, 2004) due to the “growing globalization of the world capitalist economy” (Acosta-Belen & Bose, 2000, p. 1113). This growing
globalization is problematic on many levels, but it does offer an opportunity for connecting. For example, as students create their testimonios, spaces open up for voicing their story and, at the same time, making connections to the sociopolitical and historical conditions that have brought them together. Our first-generation students of color as well as those who may be ninth-generation “Americans” of color find themselves in complex spaces that are riddled with prejudices and self-division, spaces that warrant careful attention and problem posing—a reading of the word and world (Freire, 1998)—in the classroom. This would help our students recognize the long history of oppression in the US history of immigration. Pacheco (2009) urged us to allow students to tap into their political–historical knowledge; testimonios would also permit students to be at the center of knowledge, producers of culture with recognition that they are the margin at the center (Beverley, 1992).

Children Finding Belonging/Community/Solidarity

Beverley (2005) claimed that testimonio is an “affirmation of authority of personal experience” (p. 548). Our students are subjects, not objects, of education. Allowing a space where students feel they have authority of personal experiences also means they can become speaking subjects. But this is not to say that they are individualistic subjects. Beverley notes that the speaking subject in testimonio is not “separate from the subaltern group or class situation that it narrates” (p. 548). In other words, as children narrate their particular experiences, they also find solidarity of experiences, identities, and bodies with other students and even their teachers.

In our classrooms, we can encourage students to explore with each other the reasons for coming to the US; the conditions of their neighborhoods, now and/or at the time of arrival; obstacles they face(d).

In this linear and progress-oriented adult world, children will always have particular “needs” (curricular, social, psychological, etc.) defined by us (adults), but never in relation to how we live complicated lives with children (Cannella, 1998).

The act of constructing knowledge from the bottom seems counterintuitive to educational theories that at their core, and even with constructivist undertones (Earick, 2009), still regard children as needing a plethora of experiences, activities, and understandings before they are “ready to learn.” In our Western construction of childhood, a child is seen as ready to learn when he or she exhibits particular skills and knowledge that are derived from the way White middle class families
function with their children. Children not exhibiting those skills are classified as “not ready to learn.” However, if we take a closer look at the testimonia, we can open up room for not only challenging these rigid definitions of “learners,” but also problematizing what counts as valued skills for learning.

Borrowing from Gramsci (1971), Beverley (2005) asserted that the testimonial narrator functions as an organic intellectual who is able to speak by means of testimony. Children constructing their testimonios become speaking subjects of places that have been created as unspeakable—the margins of the self-actualized, contained, balanced adult. Only they can speak of their understanding of the world and their shifting identities as they cross borders and straddle multiple worlds. It is in these moments that children can perhaps tell us (adults) how they negotiate meaning in their lives and what important skills they have learned from their families and communities.

Can we imagine our language and literacy curricula centering children, particularly those who are marginalized, as organic intellectuals? Testimonio then becomes a useful tool not only for exploring language and literacy with children, but, more important, it becomes a needed tool as it “displaces the centrality of intellectuals and what they [adults] recognize as culture—including history, literature . . .” (Beverley, 2005, p. 554) and language arts. Moreover, if we adults listen to the testimonios of our students, it “enacts in its production and reception a relation of solidarity between ourselves [adults] . . . and subaltern social subjects [children]” (p. 554). As we hear their testimonios, we can also connect with them and address the inequalities they might be experiencing in our schools.

For example, as a child, my awareness of difference could have been a topic of discussion in my class. It could have allowed me to be an organic intellectual at age 8! Voicing my interpretations while at the same time making sense of what I was experiencing in this country . . . I would have been theorizing on my own terms. Facilitating these types of activities would have allowed me—and also other students—to negotiate how our diverse localities produce different readings of the world. We were capable of examining our lives, in our terms, with our own language and bodies.

**The Political Act of Remembering through Testimonio**

The very act of looking outside the United States for new discourses of resistance and pedagogy is a form of transnational feminism. This type of transnational feminism sees our global struggles as intimately connected. Sánchez (2001) contended that transnationalism “offers ‘flexibility’ and movement” (p. 378). My transnational identidad that incorporates Chicana feminist politics keeps me on a continuous search for ways of rethinking our work with children (Saavedra, in press)—in particular, children who are immigrant, transnational, Latina/o, and marginalized in the schools for not fitting into dogmatic notions of “learner.” What Chicana feminist scholarship has taught me is not to forget my roots (Castillo, 1994) and to look for theories in unlikely spaces (Trinidad Galvan, 2001; Villenas & Moreno, 2001).

I use Chicana feminism as a way to revolutionize the story of childhood in order to reimagine nuevas posibilidades for working with children (Saavedra, 2009). One way to revolutionize the story of childhood is to step outside the US and its hegemonic views of teaching and learning. I’m inspired by Latin American revolutionary pedagogies and struggles, such as the Zapatista movement, to find a different story about working with children. One important lesson I’ve learned from the Zapatista movement is the belief that we can imagine a world where different worlds are possible. I contend that testimonios in the classroom could offer such a possibility. Testimonio could be an example of how students can engage in transnational projects that can revolutionize belonging, identity, and citizenship, as well as our language arts curricula. Do our language and literacy practices need revolutionizing in the 21st century? I believe so, especially with young children.

Testimonio can also be seen as an important extension to critical pedagogy. Because the political act of remembering is crucial in testimonio, it is a way to reconnect language with body and consciousness—a way to start from the language and understanding of the oppressed (Freire,
1970), in this case with marginalized children. Thiong’o (2009) posited that “memory and consciousness are inseparable” (p. 40). Thus, the very act of asking immigrant children to remember their stories, narratives, and histories becomes a political journey to recover and offer new possibilities for decolonizing our pedagogy, theory, and body. Asking our students to share their testimonios is an invitation to retrieve memory and thus language in their own terms.

Because children then become the center of this pedagogy through their testimonio, it centers the teacher, and the student/teacher role is reversed. Students become the center of knowledge and teachers become students. As Freire (1970) stated, “Education must begin with the solution of the teacher–student contradiction, by reconciling the poles of the contradiction so that both are simultaneously teachers and students” (p. 53). In using the concept of testimonios, we relinquish our authority as transmitters of knowledge and allow our students’ stories to teach us in their own terms, in their own language.

These complex and difficult stories and testimonios must be heard, shared, and contemplated further. Testimonios become extremely important, allowing us to work more effectively with English language learners and with immigrant and minority communities. Testimonios of our marginalized students help those of us interested in working with immigrant and minority children in the US approach our work with more diligence about the complex ways children use their knowledge, language, and experiences as tools to navigate in their new communities (Orellana, 2001).

As we increase our understanding, we may offer ways to build on the strengths of immigrant children, rather than dwell on the cultural-specific skills they may lack (Campano, 2007; Saavedra, in press). Our immigrant, transnational, and minority children are not just passive language minorities that need fixing. They are actors and agents in their families and communities. Immigrant children are intimately tied to cultural practices, sociohistorical conditions, and political contexts. It is in centering experiences in the schools and in their new communities that we can gain a deeper understanding of what it means to holistically educate/educar our children. Ultimately, I hope to inspire the notion that border crossers and transnationals have the power to decolonize language and literacy in the 21st century.

References


Cynthia M. Saavedra is assistant professor of Bilingual/ESL/Multicultural Education at Utah State University in Logan.